

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ЛЕКСИКА В СЕУЛЬСЬКОМУ ТА**  
**ПХЕНЬЯНСЬКОМУ ДІАЛЕКТАХ**

Студентки групи Пкор.25-20

факультету східної і слов'янської  
філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та  
переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно),

перша – корейська

**Воробйової Діани Володимирівни**

Науковий керівник:

Тогобицька А.І.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ПРАКТИЧНИЙ РОЗБІР, АНАЛІЗ ТА ПОРІВННЯ ПОЛІТИЧНО-СУСПІЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В СЕУЛЬСЬКОМУ ТА ПХЕНЬЯНСЬКОМУ ДІАЛЕКТАХ</b> .....	6
1.1 Загальне поняття та приклади.....	6
1.2 Підходи до політичного устрою через відмінність лексики.....	9
1.3 Поява, зміни та обсяг конституцій.....	9
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	11
<b>РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ РОЗБІР ТА АНАЛІЗ ПОЛІТИЧНО- СУСПІЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ</b> .....	12
2.1 Конституція Корейської Народно-Демократичної Республіки.....	12
2.1.1 Глава 1. Політика.....	12
2.1.2 Глава 5. Основні права та обов'язки громадян.....	14
2.1.3 Глава 6. Державні органи.....	14
2.2 Конституція Республіки Корея.....	15
2.2.1 Глава 1. Спільні положення.....	15
2.2.2 Глава 2. Права та обов'язки громадян.....	16
2.2.3 Глава 4. Влада. Керівний орган.....	17
Висновки до розділу 2.....	20
<b>РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯННЯ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ В СЕУЛЬСЬКОМУ ТА ПХЕНЬЯНСЬКОМУ ДІАЛЕКТІ</b> .....	21
3.1 Порівняння між найуживанішими словами.....	21
3.2 Детальний аналіз та розбір лексики.....	21
<b>Висновки до Розділу 3</b> .....	26
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	27
<b>АНОТЦІЯ</b> .....	28
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	29

## ВСТУП

Суспільно-політична лексика - це група слів та термінів, що використовуються для опису політичного та суспільного життя, процесів та явищ. Лексика включає терміни, що пов'язані зі структурою держави, політичними партіями, виборами, законодавством, правами громадян, економікою, науками про політику, міжнародними відносинами та багато іншого. Зазначена лексика є невід'ємною частиною будь-якої державності. І як відомо, в демократичному світі, головним чинником державності є народ. З цього ми маємо, що життя кожної людини тісно пов'язане із даною сферою мовлення. До того ж, у зв'язку із зростанням важливості політики в наші дні, спостерігається неабияка поширеність серед лінгвістів у дослідженні та вивченні політичної лексики у корейській мові. Нажаль, серед досліджень суспільної лексики, масштабного прориву не помічено.

Проте, важливо зазначити, що суспільно-політична лексика, насамперед, відображає мовний стан суспільного та політичного життя всередині країни. Також, до суспільно-політичної лексики належать такі терміни, як «демократія», «республіка», «конституція», «право», «правозахист», «політика», «парламент», «президент», «корупція», «протест», «вибори», «свобода слова», «рівність перед законом», «посол», «бюлетень», «міністр», «партія», «реформа», та інші.

Суспільно-політична лексика використовується в різних галузях знань та діяльності, таких як право, журналістика, політологія, соціологія, історія та багато інших. Ці терміни мають важливе значення для розуміння та аналізу суспільних та політичних процесів, а також для

формування громадської думки та національної свідомості прав та обов'язків серед громадян.

*Актуальність* полягає у тому, що корейська мова є важливою для багатьох країн, зокрема Південної та Північної Кореї, а також для корейських спільнот у різних частинах світу.

Особливо важливою є суспільно-політична лексика у зв'язку зі складними відносинами між Південною та Північною Кореєю, а також з міжнародними відносинами, що впливають на розвиток Корейського півострова та місця у світі.

Крім того, суспільно-політична лексика корейської мови відображає важливі напрямки корейської культури, історії та традицій, і може бути корисною для тих, хто має бажання вивчати корейську культуру.

*Метою дослідження* є, виявити різницю між побудовами суспільно-політичної лексики Північної та Південної Кореї, і визначити їх вплив та чинник за можливості, надаючи переклад українською мовою.

*Завдання* цієї роботи, дослідити відмінність між двома діалектами на основі суспільно-політичної лексики.

*Об'єктом дослідження* є суспільно-політична лексика в сеульському та пхеньянському діалектах, у якій предметом дослідження виступає актуальна лексика Північної та Південної Кореї, на основі статей та відповідних розділів із Конституцій кожної держави, а його *предметом* – лексичні відмінності одної мови, у кардинально різних умовах, державах та під владою різного політичного устрою.

Відповідно до вище зазначеного, *матеріал дослідження*: Конституції Республіки Корея та Кореїської Народної Демократичної Республіки.

*Методи дослідження*: переклад статей із Конституцій, порівняльна характеристика між сеульським та пхеньянськими діалектами.

*Наукова новизна*, полягає в тому, різниця між двома державами прослідковується у темпі сучасності. Тож, через активні міжнародні та політичні відносини Південної Кореї, її лексика удосконалена та просунута, на відміну від Північної Кореї, чия лексика одержана у більш або давньому вигляді.

*Практичне значення* цієї роботи, це можливість використання прикладів та пояснень на подальших лекціях, або заняттях.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ ОГЛЯД ТА АНАЛІЗ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

### 1.1 Загальне поняття та приклади

Суспільно-політична лексика корейської мови є важливою частиною мовної системи Корейського півострова, яка відображає політичні, соціальні та культурні аспекти життя етнічного народу. Така лексика містить терміни, вислови та фразеологізми, що використовуються у політичному дискурсі, в ЗМІ, у наукових дослідженнях, а також в повсякденному спілкуванні. (The Korean Language. Автор: Ho-Min Sohn. 1.2 Speakers, 2001)

Суспільно-політична лексика корейської мови містить широкий спектр термінів, пов'язаних зі структурою держави, політичним життям та суспільними процесами, і може бути розділена на кілька груп (На основі Глав Конституцій відповідних назв до сенсу Глави):

Терміни, що відображають структуру влади та політичний режим: наприклад, 대통령 - президент, 국회 - парламент, 총리 - прем'єр-міністр, 의원 – депутат, 정당 - політична партія, 헌법 – конституція, 법 – закон, 민주주의 - демократія.

«Стаття 48. Національні збори обирають спікера та двох віце-спікерів.»

«Стаття 65. Якщо Президент, прем'єр-міністр, члени державної ради, голови виконавчих міністерств, судді Конституційного суду, судді, члени Центрального виборчого комітету, члени комісії обліку та аудиту, а також інші посадові особи, призначені на посаду відповідно до закону, під час виконання своїх посадових обов'язків порушили Конституцію або

будь-які інші закони, Національні збори уповноважені вжити дій з метою їхнього імпічменту.» (Конституція Республіки Корея)

«Стаття 7. Депутати органів влади всіх ступенів підтримують тісні зв'язки з виборцями та відповідальні справи перед ними. Виборці можуть у будь-який час відкликати обраного ними депутата, якщо він втратить надане йому довіру.» (Конституція КНДР)

Терміни, що описують соціально-політичні процеси та явища: наприклад, 민주화 - демократизація, 투표 - голосування, 선거 - вибори.

«Стаття 116. 1. Виборчі кампанії проводяться під керівництвом виборчих комітетів на кожному з рівнів у межах, встановлених законодавством. Рівні можливості гарантуються кожному.

2. Якщо закон не передбачає зворотне, політичні партії чи кандидати не несуть видатків на проведення виборів.»(Конституція Республіки Корея)

«Стаття 12. Держава дотримується класової лінії, зміцнює диктатуру народної демократії і цим надійно захищає народну владу, соціалістичний лад від підривних акцій внутрішніх та зовнішніх ворожих елементів.» ( Конституція КНДР)

Терміни, що відображають міжнародні відносини та зовнішню політику Кореї: наприклад, 국제적 제재 - міжнародні санкції, 한-미 연합 훈련 - спільні військові навчання Кореї та США, 국경 침해 - порушення кордону, 외교 - дипломатія.

«У той час віце-президентом США був не Байден, але адміністрація Обама запровадила санкції проти росії, але

безрезультатно.»( Навчальний матеріал від викладача з предмету Практичного Корейського Перекладу)

« У 2004 році три країни Балтії, які були колишніми радянськими територіями, приєдналися, і росія з країнами НАТО, була так близько, що можна просто перетнути кордон.(Навчальний матеріал від викладача з предмету Практичного Корейського Перекладу)

«Стаття 59. Збройні Сили КНДР покликані самовіддано захищати ЦК партії на чолі з великим товаришем Кім Чен Їном, охороняти інтереси трудового народу, відстоювати соціалістичний устрій та завоювання революції, захищати свободу, незалежність Батьківщини та світ від чужоземної агресії.»(Конституція КНДР)

Терміни, що відображають культуру та історію Кореї: наприклад, 한복 - традиційний корейський одяг, 조선 시대 - часи династії Чосон, 삼국 시대 - часи Трьох корейських держав, 문화 - культура.

«Стаття 39. Розквітаюча соціалістична культура, що розвивається в КНДР, служить підвищенню творчих здібностей трудящих і задоволенню їх здорових емоційно-культурних запитів.» (Конституція КНДР)

Ці терміни мають важливе значення для розуміння та аналізу політичних та суспільних процесів в Північній та Південній Кореї. Також вони є ключовими для спілкування та розуміння громадської думки, що стосується політичних питань та суспільних проблем в країні. Крім того, ці терміни важливі для дослідження та вивчення корейської політичної та суспільної історії, а також для взаємодії з корейською політичною та суспільною культурою.



## **1.2 Підходи до політичного устрою через відмінність лексики**

Загалом, лексика обох конституцій відображає різні підходи до державного устрою, відносин у соціумі та національної ідентичності. Конституції Північної та Південної Кореї мають значні відмінності у використанні лексики, що відображає різні підходи до правового та політичного устрою цих країн.

У порівнянні з тим, Конституція Південної Кореї, офіційно відома як Конституція Республіки Корея, заявляє про свободу та демократію, принципи, на яких побудована країна. У тексті конституції використовуються терміни, що слугують відображенням, свободи та рівності перед законом. Конституція Південної Кореї визначає законність як найважливішу основу держави та визнає, що громадяни мають право на свободу слова, зборів та інших прав людини. (Глава 1; Глава 2, Конституція Республіки Корея)

Конституція Північної Кореї, офіційно відома як Конституція Кореїської Народної Демократичної Республіки, містить багато положень, що підкреслюють лідерство і владу Кореїської Робітничої Партії. У ній зміст акцентується на національному злитті та незалежності, а також на обов'язковому військовому служінні. (Глава 1; Глава 4; Глава 5, Конституція Кореїської Народно-Демократичної Республіки)

## **1.3 Поява, зміни та обсяг конституцій**

Конституція Північної Кореї (офіційна назва - Конституція Демократичної Народної Республіки Корея) була прийнята у 1972 році, а останні зміни до неї були внесені у 2019 році. Конституція Південної

Кореї (офіційна назва - Конституція Республіки Корея) була прийнята у 1948 році, а останні зміни до неї були внесені у 1987 році.

Лексика та структура обох конституцій відрізняються. Конституція Північної Кореї структурована в 171 статтю, які поділяються на 10 розділів, в той час як Конституція Південної Кореї складається з 166 статей, поділених на 9 розділів.

Лексика конституції Північної Кореї містить багато політичних термінів, що відображає режим тоталітарної держави, де політична влада концентрується в руках керівництва Кореїської Робітничої Партії. Так, наприклад, у конституції Північної Кореї є статті, які визначають роль та функції партії та її лідерів у державному управлінні. (Глава 6, усі 8 розділів)

Північна Корея є однопартійною державою, де Кореїська робітничка партія (КРП) є єдиним легальним політичним партнером. (Глава 1, стаття 11) Влада повністю контролюється КРП та її лідером Кім Чен Ином. У Північній Кореї існує система пропаганди та культу особи, де Кім Чен Ін та його отець Кім Ир Сен вважаються вічними лідерами держави. (Вступ, Глава 1 Конституція)

З іншого боку, Південна Корея є парламентською республікою зі значною різноманітністю політичних партій. Існує система розділу влади на законодавчу, виконавчу та судову гілки, що забезпечує рівновагу влади в державі. (Глава 4; Глава 7)

Загалом очікувано, що лексика конституції Північної Кореї буде більш орієнтована на ідеологію, партійні питання та культ лідерів, в той час як конституція Південної Кореї буде більш спрямована на захист прав та свобод громадян, демократію та розподіл влади.

## Висновок до розділу 1

Отже, можна зробити висновок, що суспільно-політична лексика конституцій Кореїської Народно-Демократичної Республіки та Республіки Корея відрізняється як за своїм змістом, так і за тоном викладу.

Щодо підсумку, конституції Північної та Південної Кореї відображають відмінності в політичній системі країн і відносинах між владою та народом.

Лексика Південної Кореї ґрунтується на модернізованих термінах та словосполученнях, що дозволяє, легше сприймати статті всередині Конституції, як для розуміння, так і для сприйняття у ширшому просторі, через однакові політичні устрої між країною, громадянкою якої, я є.

Щодо суспільно-політичної лексики Північної Кореї ми можемо сказати, що «культ особистості» зрозуміти важко, якщо ви не громадянин країни, яка будується на соціалістичних установах. Також, через, так звану, «решітку» над країною, ми стикаємося із застарілою лексикою, яку можливо розібрати, проте ретельно перевіряючи. Кореїська суспільно-політична лексика, яка відноситься до Північної та Південної Кореї, відображає відмінності в політичній та соціальній ситуації в цих країнах.

Щодо Північної Кореї, корейська суспільно-політична лексика часто пов'язана з тоталітарним режимом, який контролює всі аспекти життя громадян, включаючи свободу слова, свободу зборів та інші базові права.

Щодо Південної Кореї, корейська суспільно-політична лексика відображає демократичну та капіталістичну систему, яка просувається до розвитку.

## РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ РОЗБІР, АНАЛІЗ ТА ПОРІВННЯ ПОЛІТИЧНО-СУСПІЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В СЕУЛЬСЬКОМУ ТА ПХЕНЬЯНСЬКОМУ ДІАЛЕКТАХ

### 2.1 Конституція Корейської Народно-Демократичної Республіки

#### 2.1.1 Глава 1. Політика

##### 제 1 장 정치(Глава 1. Політика)

«Стаття 3 У Корейській Народно-Демократичній Республіці центром суспільної уваги і єдиними керівництвом до дій у розбудові та діяльності держави є ідеологія чучхе та ідеологія сонгун.»

**주체사상** – (주 «господар» + 체 «сутність, субстанція, природа») ідеологія Чучхе. (За Конституцією 1972 року, КНДР суверенна соціалістична держава, яка у своїй діяльності керується ідеями «чучхе», що означає, що всі питання внутрішнього життя мають вирішуватись з позицій опори на власні сили. У КНДР ідеологія чучхе називалася також кімірсенізмом.)

**선군사상** – ідеологія думки «Армія на першому місці». (політика «Армія на першому місці», яку проводить влада КНДР, котра ставить пріоритетом Корейську народну армію у всіх державних справах та у розподілі національних ресурсів.)

«Стаття 4. Влада у КНДР належить робітникам, селянам, військовослужбовцям, інтелігентам, усьому трудовому народу. Робітничий народ здійснює свій суверенітет через свої представницькі органи, Народну Верховну Наряду та Народні Збори всіх рівнів.»

**로동자** – робочий, робітник, різноробочий.(пхеньянський діалект)

(сеульський аналог слова – 노동자)

«Стаття 10. Корейська Народно-Демократична Республіка спрямована на ідейно-політичну єдність всього народу, засновану на союзі робітників і селян, у якому керівна роль належить робітничому класу.»

**령도하다** – керувати, управляти(пхеньянський діалект)

(сеульський аналог – 영도하다)

«Стаття 16. Корейська Народно-Демократична Республіка забезпечує законні права та інтереси іноземних громадян, які перебувають у межах її території.»

**령역** – територія держави(пхеньянський діалект)

(сеульський аналог слова – 영역)

«Стаття 17. Самостійність, мир та дружба – основа ідеології зовнішньої політики Корейської Народно-Демократичної Республіки та принципи її зовнішньополітичної діяльності.»

**리념** – ідеологія (сеульський аналог слова – 이념)

Отже, представляю суспільно-політичну лексику, за дану главу, окрім вище наведених перекладів:

**비밀투표로 선거하다** – проводити вибори шляхом таємного голосування;

조선로동당 – Трудова Партія Кореї;

인민민주주의독재 – народна демократична диктатура.

### 2.1.2 Глава 5. Основні права та обов'язки громадян

Загалом, уся Глава 5, наповнена суспільною лексикою, адже підіймає питання, свобод і прав громадян Кореїської Народно-Демократичної Республіки. А саме:

집단주의 -колективізм

과학과 문학예술활동의 자유 – свобода науки та літератури

무상으로 치료받을 권리 – право на безкоштовне лікування

휴식에 대한 권리 – право на відпочинок

### 2.1.3 Глава 6. Державні органи.

«Стаття 87: Вищим органом влади у Кореїській Народно-Демократичній Республіці є Верховні Народні Збори.»

조선민주주의인민공화국 국방위원회 위원장 – Голова Державної Ради

КНДР

국방위원회 – Державна Рада

국가주권의 최고국방지도기관 - вищий керівний орган національної влади  
в області оборони

최고인민회의 상임위원회 - Постійні Верховні Народні Збори

내각 - Кабінет Міністрів

지방인민회의 - Регіональні народні збори

지방인민위원회 - Регіональні народні комітети

## **2.2 Конституція Республіки Корея**

### 2.2.1 Глава 1. Спільні положення

총강 - Спільні положення

«Стаття 1. 1. Республіка Корея є демократичною республікою.

2. Державний суверенітет Республіки Корея належить громадянам.»

«Стаття 4. Встановити політику мирного об'єднання засновану на базі свободи та демократії.»

Отже, представляю суспільно-політичну лексику, за дану главу,  
окрім вище наведених перекладів:

정치적 중립성 - Політичний нейтралітет.

국제법 - Міжнародне право.

국가 전통문화 - Національна традиційна культура.

## 2.2.2 Глава 2. Права та обов'язки громадян

국민의 권리와 의무 – Права та обов'язки громадян.

행복을 추구할 권리 - Право на досягнення щастя.

차별을 받지 아니한다. Заборона на дискримінацію.

신체의 자유 - Свобода особистості.

변호인의 조력을 받을 권리 - Право на допомогу адвоката.

«Стаття 14. Все громадяни мають право вільно пересуватись та обирати місце проживання.»

직업선택의 자유 - свобода вибору професії.

«Свобода від порушення (особистих кордонів) місця проживання.»

«Стаття 21. 1. Все громадяни мають право на свободу слова, друкування, зборів та об'єднань.»

사회윤리 - Соціальна етика.

공중도덕 - Суспільна мораль.

법률로써 보호한다 - Захищені за допомогою закону.

공무담임권 - Право на державну службу.



단체교섭권 - Право на колективні перемовини.

납세의 의무 - зобов'язанність сплачувати податки.

### 2.2.3 Глава 4. Влада. Керівний орган.

«Стаття 66. Головою держави виступає президент, який представляє державу на міжнародному рівні у відношенні з іншими державами.»

다수표 – більшість голосів.

당선 – партійність, відданість партії.

«Стаття 74. Президент виступає головнокомандувачем Збройних Сил, відповідно умов, зазначених Конституцією та законом.»

대통령령 – указ президента.

안녕질서 – правопорядок.

집회 – збори, конференція, мітинг.

«Стаття 86. 1. Прем'єр-міністр обирається президентом із згоди Парламенту.»

대외정책 – зовнішня політика.

국민투표안 – національні референдуми.

조약안 – проект домовленості.

법률안 및 대통령령안 – законопроекти та президентські пропозиції.

사면 – амністія, помилування.

감형 – пом'якшення покарання.

정당해산의 제소 - пред'явлення позову про розпуск партії.

행정각부 – міністерства виконуючої влади

감사원 – контрольно-ревізійне управління

«Законодавча влада належить парламенту.»

국가이익 - національні інтереси.

«Законопроекти можуть бути представлені членами парламенту чи головою виконуючого обов'язки влади.»

법률안에 이의 - Заперечення проти законопроекту.

국가의 예산안 - Національний бюджет.

예비비 – резервні фонди.

국채 – національний борг.

조세 – державний податок.

세율 – оподаткований тариф.

강화조약 – мирний договір.

서류 – письмовий документ.

국무총리 – прем'єр-міністр.

내부규율 – внутрішня дисципліна.

국무위원 – міністр.

행정각부의 명령 – акт.

탄핵소추 – імпічмент.

불체포특권 – депутатська недоторканність.

민사상 권리의 보호 – захист громадянських прав.

## Висновок до Розділу 2

Отже, корейська суспільно-політична лексика є складною та різноманітною, оскільки корейське суспільство має багатовікову історію, а також було під впливом культури та політики сусідніх держав, таких як Китай, Японія та США. Крім того, зміна політичного режиму та економічний розвиток Кореї також відображаються в її суспільно-політичній лексиці.

Крім того, в корейській мові існує велика кількість ввічливих виразів та загальних формул, які використовуються в суспільно-політичному контексті, таких як вирази поваги до старших чи державних посадовців. Отже, можна зробити висновок, що корейська суспільно-політична лексика є дуже різноманітною та складною, відображаючи історію та культурні впливи Кореї, а також сучасні тенденції в її суспільному та політичному житті.

Тож, проходячи по підрозділу 1 повністю, можемо сказати, що лексика пхеньянського діалекту відрізняється в першу чергу, не такою активною модернізацією, так як, країна є під «вартою» лексика лишається майже незмінною з часів єдиної Кореї. Відзнака північнокорейського варіанту слів є майже постійний звук ㅍ на початку слова, тоді як, у пхеньянському еквіваленті, цей звук змінюється на ㅇ.

А кажучи, вже про підрозділ 2, можемо висловитись, що лексика сеульського діалекту, стосуючись питання модернізації, є абсолютною протилежністю. Адже, у Республіки Корея, дуже активне міжнародне життя, і вони постійно прагнуть до того, щоб мати велику можливість до конкуренції на всесвітньому рівні. Ця лексика, буквально, живе, та змінює сама себе. Ця характеристика притаманна завдяки постійним запозиченням, та неологізмам у мові.

## РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯННЯ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ МІЖ СЕУЛЬСЬКИМ ТА ПХЕНЬЯНСЬКИМ ДІАЛЕКТАМИ

### 3.1 Порівняння між найуживанішими словами

Порівняння лексики між Конституцією Північної Кореї та Конституцією Південної Кореї показує значні відмінності у певних речах між ними. Ось деякі з найбільш помітні різниці:

Конституція Північної Кореї:

- «Вождь» та «комунізм» згадуються декілька разів, що свідчить про зосередженість влади у руках однієї особи та визнання комунізму як офіційної ідеології. (Вступ до Конституції КНДР)

- Термін «народ» використовується частіше, ніж «громадяни», що може вказувати на більш колективний підхід до суспільних відносин. (Вступ до Конституції КНДР)

Конституція Південної Кореї:

- Термін «республіка» використовується для опису державного устрою, відображаючи більш демократичний підхід до управління. (Вступ до Конституції Республіки Корея)

- «Громадяни» є основним терміном для опису населення, що вказує на індивідуальний підхід до суспільних відносин. (Вступ; Глава 1; Глава 2, до Конституції Республіки Корея)

### 3.2 Детальний аналіз та розбір лексики

Починаємо свій порівняльний аналіз ми, з голови держави, а саме: У сеульському діалекті, який поширений у Республіці Корея виступає слово 대통령(大統領) – президент. Де – 대-大- 큰-префікс, що позначає ступінь най,統領 – брати все, під свій початок - проте пхеньянський

діалект, пропонує варіант – 최고령도자(最高領導者) 最(가장) – самий, 高(높을) – піднесений, 領(거느릴) – брати все, під свій початок, 導(이끌) – вести за собою, – **Верховний лідер**; 수령(守令) 守(지킬) – захищати, 令(명령할) – командувати, наказувати – керівник; 창건자(創建者) 創(비롯할) – починати з, 建(세울) – підіймати, змушувати стояти, – творець.

Наступне слово для аналізу, яке представляє звертання влади до населення держави через Конституцію. Сеульський діалект – 국민(國民) 國(나라) – країна, 民(백성) – народ, піддані; **громадяни**. Пхеньянський діалект – 근로인민(勤勞人民) 勤(부지런할) – старанний, наполегливий, 勞(수고로울) – труд, тяжко виконуючий, 人(사람) – людина, 民(백성) – народ, піддані; **трудовий народ**, або 공민(公民) 公(공변될) – безпристрасний, справедливий, 民(백성) – народ, піддані; **громадяни**.

Надання характеристичного імені державі всередині Конституцій: сеульський діалект - 민주공화국(民主共和國) 民(백성) – народ, піддані, 主(주인) – правитель, хазяїн, голова родини, 共(함께) – разом, 和(화목할) – гармонійний, мирний, дружній, 國(나라) – країна; **Демократична республіка**. Пхеньянський діалект – 혁명적인국(革命的人國) 革(가죽) – шкіра, 命(목숨) – життя, 的(과녁) – ціль, мішень, 人(사람) – людина, 國(나라) – країна; **Революційна держава**.

Лексичний аналіз політичного устрою обох держав на Корейському півострові. Сеульський діалект – 복수정당제(複數政黨制) 複(겹옷) – одяг зшитий із тканини у два слої, 數(셀) – сильний, 政(정사) – правління країною, пов'язані з політикою, 黨(무리) – група, натовп, зборище, 制(억제할) – стримувати, утримувати; **Багатопартійна система**. З іншого боку, фактична однопартійність, не юридична, тому що зазначено усього

три партії, проте вони визнають правлячу роль Трудової Партії Кореї 조선로동당, отже аналог від пхеньянського діалекту відсутній, через невказану партійну систему у Конституції.

Керівний орган влади, визначають різні аспекти, в залежності від кожної держави, від її устрою і тд. А ось, як саме, звикли називати наш «керівний орган влади» на діалекті сеульського – 정부(政府) 政(정사) – правління країною, пов'язані з політикою, 府(마을) – село, селище;

**Керівний орган**, і на діалекті пхеньянського – 최고주권기관 (最高主權機關) 最(가장) – дуже, 高(높을) – піднесений, 主(주인) – правитель, хазяїн, голова родини, 權(권세) – вплив, могутність, 機(틀) – форма, шаблон, рамка, перевернутися, заводити, 關(빗장) – фіксатор, засов; **Вищий орган влади**.

Далі про назву керівних органів обох діалектів, почнемо з сеульського – 국회(國會) 國(나라) – країна, 會(모일) – якийсь день; **Парламент**. Після цього переходимо до пхеньянського – 최고인민회의 (最高人民會議) 最(가장) – дуже, 高(높을) – піднесений, 人(사람) – людина, 民(백성) – народ, піддані, 議(의논할) – обговорювати, вести дебати; **Верховні народні збори**.

Тепер поговоримо про лексику, яка заявляє про права громадян, перший приклад «**право на працю**» у сеульському діалекті - 근로의 권리(勤勞의權利) 勤(부지런할) - старанний, наполегливий, 勞(수고로울) – труд, тяжко виконуючий, 權(권세) – вплив, могутність, 利(이로울) – корисний, благодійний; пхеньянський діалект - 로동에 권리(勞動에權利) 勞(수고로울) – труд, тяжко виконуючий, 動(움직일) – рухатись, 權(권세) – вплив, могутність, 利(이로울) – корисний, благодійний.

Наступне право у черзі «**на освіту**» у сеульському діалекті - 학문을 자유(學問을自由) 學(배울) – вивчити, навчитися, 問(물을) – вода, свіжість, 自(스스로) – самостійний, 由(말미암을) – ставати причиною для чогось;

**Свобода на освіту.** У пхеньянському діалекті 교육을 받을 권리

(教育을받을權利) 教(가르칠) – обучати, вчити, 育(기를) – виховувати, ростити, 權(권세) – вплив, могутність, 利(이로울) – корисний, благодійний; **Право на отримання освіти.**

Тепер ми переходимо до «**права на вільне пересування**», отже сеульський діалект – 거주 이전의 자유(居住移轉의自由) 居(살) – рік, роки, 住(살) – рік, роки, 移(옮길) – пересуватись, перевозити, 轉(구를) – округ, сфера, шар, 自(스스로) – самостійний, 由(말미암을) – ставати причиною для чогось. Наступний, пхеньянський діалект – 려행의(‘여행’의 북한어) 자유(旅行의自由) 旅(나그네) – гість, мандрівник, 行(다닐) – ходити, відвідувати, їздити, 自(스스로) – самостійний, 由(말미암을) – ставати причиною для чогось.

Слідуючим для виступу, ми обрали слово – **колектив**, і почати його дослідження, варто із вступу. Адже, у Конституції Республіки Корея, воно виступає у вигляді вже звичних для нас громадянських прав, проте у Конституції Корейської Народно-Демократичної Республіки, на цьому слові, будується увесь принцип прав та обов’язків громадян. Тож, зазначено, що навіть сенс одного слова відіграє різну роль у житті населення. Сеульський діалект – 단체 행동권(團體行動權) 團(둥글) – бути округлим, ставати ним, 體(몸) – тіло, корпус, 行(다닐) – ходити, відвідувати, їздити, 動(움직일) – рухатись, 權(권세) – вплив, могутність;

**Право на колективні дії.** І тепер пхеньянський діалект – 집단주의원칙

(集團主義原則) 集(모을) – збирати, 團(둥글) – бути округлим, ставати ним,



主(주인) – правитель, хазяїн, голова родини, наступний ієрогліф, має кілька значень, тож розберемо, 義(옳음) вірно, точно, (순응할) – повністю відповідати, пристосовуватися, (명분) – моральний борг, обов'язок, (뜻) – воля, намір, значення, (가짜) – імітація, підробка, (은의) – милість, борг, (착할) – добрий, (공정할) – справедливий, 原(근원) – джерело, основа, ключ, 則(법) – закон; **Принцип колективізму.**

Далі на черзі «**свобода совісті**», і ми як зазвичай, почнемо розбір із сеульського діалекту - 양심의 자유(良心의自由) 良(어질) – добрий, м'якосердечний, 心(마음) – душа, 自(스스로) – самостійний, 由(말미암을) – ставати причиною для чогось. І далі пхеньянський діалект - 신앙의 자유(信仰의自由) 信(믿을) – вірити, 仰(우러를) – дивитись наверх, сильно закинувши голову, або поважати когось в душі, обожнювання, 自(스스로) – самостійний, 由(말미암을) – ставати причиною для чогось.

І на останок, підсумовуючи, закریємо питання «**рівності прав між громадянами**», сеульський діалект – «법 앞에» 평등하다(平等하다) 平(평평할) – плоский, рівний, невидатний, 等(같을) – такий самий. Пхеньянський діалект - 다같은 권리 – у даному випадку існують ханча лише у значенні на слово 권리((權利) 權(권세) – вплив, могутність, 利(이로울) – корисний, благодійний), адже 다같은(1.всі 2.такий самий) відноситься до корейського походження, і відповідно існує тільки в даному вигляді.

### Висновок до Розділу 3

Отже, підводячи підсумок, після виконаного аналізу та розбору суспільно-політичної лексики в сеульському та пхеньянському діалектах, ми зазначаємо, що загалом, для конституційних прав використовується синонімічна лексика, яка у походженні через ієрогліфи вказує нам на започатковану версію слів, і завдяки розбору, ми можемо побачити що значення зводиться до ідентичного або до синонімічного.

Що стосується саме понять та назв керівних органів влади, то тут ситуація із поясненням через ханча, має інше пояснення. А саме, назва органів влади – відрізняється абсолютно, а деяким назвам устроїв та систем не можна знайти навіть еквіваленту з протилежного боку. Також, зокрема через, відсутність індивідуалізму в Корейській Народно-Демократичній Республіці, аналогічні права або обов'язки з Конституції Республіки Корея втрачають сенс на існування.

Лексика Конституції Республіки Корея позитивна та орієнтована на розвиток та зміцнення демократії та людських прав. Вона використовує поняття, які акцентують важливість прав людини, свободи, демократії та соціальної відповідальності. А лексика Конституції КНДР позитивна щодо ідеології та влади, але сувора та мало акцентує на правах та свободах людини. Вона зосереджена на контролі держави та віддає перевагу загальним фразам про «велич» та «перевагу соціалізму».

## **ВИСНОВКИ:**

Отже, роблячи загальні висновки, щодо суспільно-політичної лексики корейської мови, хочу сказати, що Суспільно-політична лексика корейської мови є дуже розвиненою та має багату історію. Корейська мова включає в себе велику кількість термінів та виразів, які стосуються політики, громадських справ, права та соціальних питань.

Основні складові суспільно-політичної лексики корейської мови включають терміни, що стосуються політичних урядових посад, таких як президент, парламент, уряд, суд, вибори та інші. Також корейська мова має багато термінів, які стосуються прав людини, такі як свобода, рівність, громадянські права, права меншин, та інші.

Окрім того, суспільно-політична лексика корейської мови включає в себе терміни, що стосуються соціальної політики, такі як соціальне забезпечення, охорона здоров'я, освіта, житлова політика, інфраструктура та інші.

Загалом, суспільно-політична лексика корейської мови відображає глибокі традиції та цінності корейського народу, такі як повага до демократії, прав людини та соціальної справедливості. Вона є важливою складовою культурної спадщини Кореї та сприяє розвитку корейського суспільства в напрямку демократії та процвітання.

Приймаючи, до уваги той факт, що вище зазначена думка, стосується усього Корейського півострова, а не окремих держав на ньому.

## АНОТАЦІЯ:

저희 시대에는 사회어도 정치어가 극도로 중요한 역할을 한다. 하지만 누군가는 인간들이 아직도 영토를 위해 전쟁을 시작하고 살해한다는 것을 이유로 이러한 말들이 필요하지 않다는 주장을 할 수 있다. 유감스럽게도 이에 일부 사실이 존재한다. 모든 사람들이 말하기에 능숙한 것은 아니며 누군가는 우리에게 죽이러 온다. 그러나 그들은 그들이 받아야 할 대로 떠난다. 그리고 이것을 견디어낸 사람들은 계속해서 말과 협상, 합의를 통해 자신의 나라를 건설해야 한다. 왜냐하면 헌법에 근거하여 우리는 민주적인 세상에서 살고 있기 때문이다. 권력은 국민에게 있으며 삶보다 더 값진 것은 없다.

헌법에 대해 이야기하면서 서울과 평양 방언의 사회어도 정치어 어휘 분석에 대해 두 가지에 대해 살펴보았다. 분석된 어휘에 주목함으로써 어휘는 종종 국가의 정치 체제를 암시하고 국가와의 교섭 및 거래 시 기분을 반영할 수 있도록 해준다. 그리고 헌법은 국민들이 살아가는 계약서다.

우리의 작업을 소개하며 그 내용에 대해 주목해준다. 과제는 소개, 세 개의 섹션, 각 섹션의 결론 및 종합 결론, 초록 및 문헌 목록을 포함한다.

대한민국 헌법과 조선민주주의인민공화국 헌법을 바탕으로 서울 방언과 평양 방언의 사회어와 정치 어휘에 대한 분석 및 비교 특성을 제공했다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Чо Сун Дай, Вітмен Дж. (2002) *Граматика розмовної корейської мови*

Семюела Е. Мартіна, Лаури Кінгдон (2011) *Довідкова граматика корейської мови: повний посібник із граматики та історії корейської мови*

Балаж Салонтай (2020) *Еволюція північнокорейської соціально-політичної системи, 1945-1994* (Academia app)

*Конституція Корейської Народно-Демократичної Республіки* (1972)

<https://graphics8.nytimes.com/packages/pdf/world/NorKoreaConstitution.pdf>

англійська версія перекладу Конституції

<https://www.ncnk.org/sites/default/files/DPRK%20constitution%20%282019%29.pdf>

*Конституція Республіки Корея* (1948)

<https://www.law.go.kr/법령/대한민국헌법>

англійська версія перекладу Конституції

[https://elaw.klri.re.kr/eng\\_service/lawView.do?hseq=1&lang=ENG](https://elaw.klri.re.kr/eng_service/lawView.do?hseq=1&lang=ENG)

Ендрю Д. Джексона, (2017) *Корейська для міжнародних відносин: вступ до політичних та економічних термінів Кореї*

Кім Сан Хьон, (2018) *Корейські діалекти: повний огляд*

Сон Хо Мін, Ho-Min Sohn, (2001) *Корейська мова (The Korean Language)*  
[https://books.google.com.ua/books?id=Sx6gdJI0coQC&pg=PA1&hl=ru&source=gbs\\_toc\\_r&cad=4#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=Sx6gdJI0coQC&pg=PA1&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)

Кім Су Йон, (2019) *Корейська політика: Вступ*

Андрій Рижков, (2018) *Переклад північнокорейської суспільно-політичної термінології українською мовою: «друге дихання» для периферійної лексики?* (Academia app)

Мартіна Петерсена, (2017) *Політична корейська мова: дискурси та практики сучасної північнокорейської держави*

Глен Лагура, (рік публікації відсутній) *Порівняльне дослідження між Південною та Північною КОРЕЯМИ* (Academia app)

під редакцією Шин Гі Ука та Пак Сун Вон, (2015) *Сучасна корейська політична думка: Хрестоматія*

*Naver*(корейський словник, тлумачення слів та термінів)

<https://korean.dict.naver.com/korudict/#/main>

*Wordrow*(словник корейських виразів, із тлумаченням походження слова, якщо існує різниця між південно та північнокорейським варіантом)

<https://wordrow.kr>